

LIGJ
Nr. 42/2015

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE DUKATIT TË MADH TË LUKSEMBURGUT
PËR MBROJTJEN SHOQËRORE**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Dukatit të Madh të Luksemburgut për mbrojtjen shoqërore, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji dhe pjesëve përbërëse të tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 16.4.2015

**Shpallur me dekretin nr. 9065, datë 28.4.2015, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bujar Nishani**

MARRËVESHJE
**PËR MBROJTJEN SHOQËRORE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
DUKATIT TË MADH TË LUKSEMBURGUT**

Republika e Shqipërisë dhe Dukati i Madh i Luksemburgut, më poshtë do të quhen “Shtete kontraktuese” për rregullimin e marrëdhënieve reciproke midis dy vendeve në fushën e mbrojtjes shoqërore, kanë rënë dakord si më poshtë:

PJESA I
DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Përkufizime

1. Me qëllim zbatimin e Marrëveshjes së mëposhtme, termi:

a) “Legjislacion” nënkupton ligjet, aktet nënligjore, rregulloret dhe dispozitat statutore për mbrojtjen shoqërore, të përcaktuara në pikën 1, të nenit 2;

b) “Autoritet kompetent” nënkupton respektivisht për secilin shtet kontraktues, ministrin, ministrat ose një autoritet tjetër nga të cilat varen legjislacionet e mbrojtjes shoqërore, të përcaktuara në pikën 1, të nenit 2;

c) “Institucion kompetent” nënkupton organin ose autoritetin përgjegjës për zbatimin e plotë ose të pjesshëm të legjislacionit, të përcaktuar në pikën 1, të nenit 2;

d) “Periudhat e sigurimit” nënkuptojnë periudhat e pagesës së kontributeve ose periudhat e punësimit ose të vetëpunësimit, të përcaktuara ose të pranura si të tilla nga legjislacioni, sipas të cilit

janë plotësuar ose të konsideruara si të plotësuara, si dhe të gjitha periudhat e njohura nga ky legjislacion si ekuivalente të periudhave të sigurimit;

e) “Përfitim” nënkupton të gjitha pensionet dhe përfitimet në para, përfshirë këtu elementet e parashikuara nga legjislacionet e përcaktuara në pikën 1, të nenit 2.

2. Termat e tjerë të përdorur në këtë Marrëveshje kanë kuptimin që iu është dhënë në legjislacionin e zbatueshëm.

Neni 2

Fusha e zbatimit

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për legjislacionin që ka të bëjë me:

A. Në Republikën e Shqipërisë:

1) Skemën e sigurimeve të detyrueshme shoqërore për pensionet e pleqërisë, të invaliditetit dhe familjare për personat e punësuar dhe të vetëpunësuar, si dhe për punëdhënësit;

2) Sigurimin vullnetar të kujdesit shëndetësor në zbatim të nenit 8 të kësaj Marrëveshjeje.

B. Në Dukatin e Madh të Luksemburgut:

1) Sigurimin për pensionet në rast pleqërie, invaliditetin dhe familjare;

2) Pikën 1, të nenit 2, të Kodit të Mbrojtjes Sociale në zbatim të nenit 8 të kësaj Marrëveshjeje.

2. Pavarësisht nga parashikimet në pikën 1 më sipër, dispozitat e pjesës II të kësaj Marrëveshjeje zbatohen:

A. Në Republikën e Shqipërisë, për degët e tjera të sigurimit të detyrueshëm, si më poshtëshënuar:

1) Barrë lindje;

2) Sëmundjet;

3) Aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale;

4) Papunësinë;

5) Sigurimin e detyrueshëm të kujdesit shëndetësor.

B. Në Dukatin e Madh të Luksemburgut:

1) Sigurimi i sëmundjes – barrë lindjes;

2) Sigurimi i aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale;

3) Sigurimi i të punësuarve;

4) Përfitimet e papunësisë;

5) Përfitimet familjare.

3. Kjo Marrëveshje zbatohet, gjithashtu, për të gjitha aktet ligjore apo rregulloret që modifikojnë, plotësojnë ose kodifikojnë legjislacionet e specifikuar në pikën 1.

4. Kjo Marrëveshje zbatohet për çdo akt ligjor të një shteti kontraktues, i cili zgjeron legjislacionet e referuara në pikën 1 për kategori të reja përfituesish, nëse në një kohëzgjatje prej 6 muajsh nga publikimi zyrtar i këtyre akteve, ky shtet kontraktues nuk i bën të ditur specifikisht shtetit tjetër kontraktues që marrëveshja nuk vlen për këtë kategori të re.

5. Kjo Marrëveshje zbatohet për aktet ligjore të një dege të re të sigurimeve shoqërore, vetëm nëse për këto bihet dakord mes autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese.

6. Kjo Marrëveshje nuk zbatohet për përfitimet e asistencës sociale dhe përfitimet në favor të viktimave të luftës.

Neni 3

Fusha e veprimit sipas personave

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për personat që janë ose kanë qenë subjekt i legjislacionit të një shteti kontraktues, për persona të tjerë që përfitojnë të drejtat që rrjedhin prej këtyre personave.

Neni 4
Trajtimi i barabartë

Personat që banojnë në territorin e një shteti kontraktues dhe për të cilët zbatohen dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, u nënshtrohen detyrimeve dhe përfitojnë nga legjislacionet e referuara në nenin 2, me të njëjtat kushte, si dhe shtetasit e këtij shteti kontraktues.

Neni 5
Heqja e dispozitës së qëndrimit

Përfitimet sipas legjislacionit të një shteti kontraktues nuk mund të reduktohen, të modifikohen, të pezullohen apo të anulohen nga fakti që përfituesi banon në territorin e shtetit tjetër kontraktues.

Neni 6
Bashkimi i periudhave të sigurimit

Nëse legjislacioni i një shteti kontraktues kushtëzon dhënien, mbajtjen ose zëvendësimin e përfitimeve me plotësimin e një periudhe sigurimi, institucioni kompetent i këtij shteti kontraktues merr parasysh periudhat e sigurimit, të plotësuara sipas legjislacionit të shtetit tjetër kontraktues, me kusht që këto periudha të mos mbivendosen.

Neni 7
Pranimi i ndërsjellë i rasteve

1. Në rastin kur në zbatim të legjislacionit të shtetit kontraktues kompetent, marrja e përfitimit ose e të ardhurave të tjera prodhon pasoja juridike, dispozitat përkatëse të legjislacionit në fjalë zbatohen, gjithashtu, për përfitimet ekuivalente, të marra në zbatim të legjislacionit të shtetit tjetër kontraktues ose për të ardhura të marra në shtetin tjetër kontraktues.

2. Nëse sipas legjislacionit të shtetit kontraktues kompetent, pasojat juridike që janë shkaktuar nga fakte apo ngjarje të caktuara, ky shtet kontraktues konsideron faktet dhe ngjarjet e ngjashme të ndodhura në shtetin tjetër kontraktues sikur të kishin ndodhur në territorin e vet.

3. Dispozitat e pikës 2, nuk zbatohen as në rastet e njohjes së invaliditetit për të cilën vetëm legjislacioni i shtetit përkatës është i zbatueshëm dhe as për pranimin e periudhave të sigurimit, të cilat bashkohen sipas nevojës, në përputhje me dispozitat e neneve 6 dhe 14.

Neni 8
Pranimi në sigurimin shëndetësor të vazhdueshëm vullnetar

1. Nëse legjislacioni i një shteti kontraktues kushtëzon pranimin e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm, në bazë të rezidencës në territorin e shtetit kontraktues, personat që janë rezidentë në territorin e shtetit tjetër kontraktues kanë të drejtën e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm, me kusht që këta persona të kenë punuar në shtetin e parë kontraktues, në çfarëdolloj periudhe të mëparshme.

2. Nëse legjislacioni i një shteti kontraktues kushtëzon pranimin e sigurimit shëndetësor vullnetar të vazhdueshëm me plotësimin e periudhave të sigurimit të përmbushura sipas legjislacionit të shtetit tjetër kontraktues, konsiderohen në masën e nevojshme, si periudha sigurimi të përmbushura në shtetin e parë kontraktues.

PJESA II
DISPOZITA QË PËRCAKTOJNË LEGJISLACIONIN E ZBATUESHËM

Neni 9

Rregulla të përgjithshme

1. Personat e punësuar ose të vetëpunësuar në territorin e një shteti kontraktues i nënshtrohen legjislacionit të këtij shteti kontraktues edhe nëse banojnë në territorin e shtetit tjetër kontraktues ose nëse punëdhënësi që i ka punësuar e ka selinë e tij në territorin e shtetit tjetër kontraktues.
2. Anëtarët e personelit të një anijeje që mban flamurin e një shteti kontraktues i nënshtrohen legjislacionit të këtij shteti kontraktues.
3. Nëpunësit publikë dhe personeli ekuivalent me ta i nënshtrohen legjislacionit të shtetit kontraktues për të cilin ata punojnë.

Neni 10

Dispozita të veçanta

1. Personat e punësuar në territorin e një shteti kontraktues, që dërgohen nga punëdhënësi për të punuar për llogari të tij në territorin e shtetit tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit të parë kontraktues, me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e punës të mos i kalojë 24 muajt.
2. Personat e vetëpunësuar në territorin e një shteti kontraktues, që kryejnë një punë në territorin e shtetit tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit të parë kontraktues, me kusht që kohëzgjatja e parashikuar e punës të mos i kalojë 24 muajt.

Neni 11

Rregulla të veçanta për personelin e ndërmarrjeve të transportit

1. Personat që bëjnë pjesë si punonjës të një shoqërie transporti që e ka zyrën të regjistruar në njërin nga shtetet kontraktuese dhe punojnë përkohësisht në territorin e shtetit tjetër është subjekt i legjislacionit të shtetit kontraktues në të cilën shoqëria ka zyrën e vet të regjistruar.
2. Megjithatë, në rastin kur ndërmarrja ka në territorin e shtetit tjetër kontraktues një degë ose një përfaqësi të përhershme, personat e punësuar në këtë të fundit i nënshtrohen legjislacionit të vendit në territorin e të cilit ndodhet dega apo përfaqësia e përhershme.

Neni 12

Rregulla të veçanta për misionet diplomatike dhe zyrat konsullore

1. Personeli i shërbimit në misionet diplomatike ose në konsullata të shteteve kontraktuese dhe personeli ndihmës në shërbim të diplomatëve të vendosur në territorin e një shteti tjetër kontraktues, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit kontraktues nga i cili janë dërguar.
2. Për personat e përcaktuar në pikën 1, që nuk janë të dërguar nga shteti që kanë përfaqësinë diplomatike, i nënshtrohen legjislacionit të shtetit kontraktues në territorin e të cilit ata punojnë, sipas pikës 1, të nenit 9. Megjithatë nëse këta persona janë shtetas të shtetit kontraktues, të përfaqësuar nga misioni diplomatik ose nga konsullata, ata mund të kërkojnë zbatimin e legjislacionit të këtij shteti kontraktues. Kjo e drejtë zgjedhjeje mund të ushtrohet vetëm një herë brenda afatit tremujor, duke filluar nga dita e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje ose nga dita e fillimit të punës të personit.

Neni 13

Përfashtimet

Autoritete kompetente të shteteve kontraktuese mund të parashikojnë me një vendim të përbashkët disa përfashtime për dispozitat e neneve 9 deri 12, për disa persona ose disa kategori personash.

PJESA III PENSIONET E PLEQËRISË, INVALIDITETIT DHE FAMILJARE

Neni 14

Rregulla të veçanta të bashkimit të periudhave

1. Nëse legjislacioni i një shteti kontraktues kushtëzon të drejtën për përfitime me plotësimin e periudhave të sigurimit në një profesion, në një punë ose në një punësim të veçantë, i cili rregullohet me dispozita të veçanta, institucioni kompetent i këtij shteti kontraktues njeh periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të shtetit tjetër kontraktues për të njëjtin profesion, punë ose punësim të veçantë që rregullohen me dispozita të veçanta.

2. Nëse një person nuk ka të drejtë për përfitime në bazë të periudhave të sigurimit të plotësuar sipas legjislacioneve të të dyja shteteve kontraktuese, të bashkuara sipas nenit 6, e drejta e përfitimit në fjalë, caktohet në bashkimi i këtyre periudhave me periudhat e plotësuar sipas legjislacionit të shtetit të tretë me të cilin të dyja shtetet kontraktuese kanë marrëveshje të mbrojtjes shoqërore dy- ose shumëpalëshe që parashikon rregulla të bashkimit të periudhave të sigurimit.

Neni 15

Periudha e sigurimit më pak se një vit

Kur periudhat e sigurimit të kryera sipas legjislacionit të një shteti kontraktues nuk plotësojnë një vit, asnjë përfitim nuk jepet sipas këtij legjislacioni, vetëm nëse legjislacioni parashikon shprehimisht të drejtën për përfitim. Megjithatë këto periudha merren parasysh nga shteti tjetër kontraktues për zbatimin e nenit 6, si dhe për zbatimin e nenit 17, pika 2, me përjashtim të shkronjës “c” të kësaj pike.

Neni 16

Veçoritë e legjislacionit të Luksemburgut (vitet e përkujdesjes për beben)

Kur llogaritet pensioni, neni 6 i kësaj Marrëveshjeje zbatohet duke njohur periudhat e kujdesit për fëmijën të parashikuara nga legjislacioni i Luksemburgut, me kusht që ky person periudhat e fundit të sigurimit para lindjes ose birësimit të fëmijës, t'i ketë plotësuar sipas legjislacionit të Luksemburgut.

Neni 17

Llogaritja e pensioneve

1. Nëse një person ka të drejtë për një pension sipas legjislacionit të një shteti kontraktues, pa pasur nevojën për të zbatuar nenet 6 dhe 14 të kësaj Marrëveshjeje, institucioni kompetent do të llogarisë, në përputhje me legjislacionin që ai zbaton, pensionin që i korrespondon periudhave të përgjithshme të sigurimit, të konsideruara të tilla sipas këtij legjislacioni. Ky institucion do të llogarisë pensionin sipas pikës 2 të këtij neni dhe do të marrë në konsideratë shumën më të madhe.

2. Nëse një person ka të drejtë për një pension, që përfitohet vetëm me bashkimin e periudhave të sigurimit, sipas neneve 6 dhe 14, do të zbatohen rregullat e mëposhtme:

a) institucioni kompetent llogarit shumën teorike të pensionit për të cilin aplikuesi do të ketë të drejtë, nëse të gjitha periudhat e sigurimit të përmbushura sipas legjislacioneve të të dyja shteteve kontraktuese të ishin plotësuar vetëm sipas legjislacionit të tij;

b) për të caktuar shumën teorike të përmendur në pikën “a”, llogaritja bazohet te periudhat e sigurimit të kryera sipas legjislacionit të zbatuar nga institucioni kompetent;

c) mbi bazën e shumë teorike, institucioni kompetent do të përcaktojë shumën efektive të pensionit që i takon personit në raport me periudhat e sigurimit të plotësuar sipas legjislacionit të tij, krahasuar me periudhat totale të sigurimit të plotësuar sipas legjislacioneve të të dyja shteteve kontraktuese.

3. Kur totali i periudhave të sigurimit, të realizuara në të dyja shtetet kontraktuese është më i madh se maksimumi i periudhës së kërkuar për pension të plotë, sipas legjislacionit të secilit shtet kontraktues, institucioni kompetent merr në konsideratë - për llogaritjen e pensionit këtë maksimum në vend të totalit të periudhave të realizuara në të dyja shtetet kontraktuese. Kjo metodë llogaritjeje nuk do të detyrojë institucionet të ofrojnë një pension më të madh se pensioni i plotë që ofrohet sipas legjislacionit të zbatuar.

4. Nëse një person ka të drejtë për një pension në bazë të dispozitave të pikës 2, të nenit 14, periudhat e sigurimit të realizuara sipas legjislacionit të shtetit të tretë do të merren parasysh për zbatimin e pikës 2.

PJESA IV DISPOZITA TË NDRYSHME

Neni 18

Masat për zbatimin e Marrëveshjes

1. Autoritetet kompetente informojnë njëra-tjetrën për masat e marra për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të gjitha ndryshimet në legjislacionin e tyre që mund të ndikojnë në zbatimin e saj.

2. Autoritetet kompetente përcaktojnë kushtet e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje në një marrëveshje administrative.

3. Autoritetet kompetente në marrëveshje administrative përcaktojnë institucionet ndërlidhëse për të lehtësuar zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 19

Ndihmë e ndërsjellë administrative

1. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, autoritetet dhe institucionet kompetente të shteteve kontraktuese shkëmbejnë mendimet dhe praktikën më të mira njëllor sikur të zbatonin legjislacionin e tyre. Ndihma e ndërsjellë administrative e këtyre autoriteteve dhe institucioneve kompetente është falas.

2. Me qëllim zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, autoritetet dhe institucionet kompetente mund të komunikojnë direkt ndërmjet tyre, ashtu si dhe me çdo person objekt të kësaj Marrëveshjeje, pavarësisht vendit të banimit.

3. Ekzaminimet mjekësore të personave që banojnë në territorin e shtetit tjetër kontraktues, kryhen nga institucioni i vendit të banimit me kërkesë dhe shpenzimet e institucionit kompetent. Kostot e ekzaminimeve mjekësore nuk kompensohen nëse ekzaminimet kryhen në interesin e institucioneve të të dyja shteteve kontraktuese.

4. Kushtet e ekzaminimeve mjekësore dhe masave administrative për përfituesit e kësaj Marrëveshjeje janë përcaktuar në marrëveshje administrative të parashikuara në pikën 2, të nenit 18.

Neni 20

Gjuha e përdorur

1. Të gjitha komunikimet për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje nga autoritetet ose institucionet kompetente të shteteve kontraktuese shkruhen në gjuhën frënge ose në gjuhën shqipe.

2. Një kërkesë apo dokument nuk mund të refuzohet për shkak se është shkruar në gjuhën zyrtare të shtetit tjetër kontraktues.

Neni 21

Përfshirja nga taksat dhe detyrimi për legalizimin

1. Përfshirja ose reduktimi i taksave për pullat, vulat, si edhe i tarifave të regjistrimit të parashikuara nga legjislacioni i një shteti kontraktues për dokumentet që duhen për zbatimin e legjislacionit të këtij shteti kontraktues shtrihen edhe për dokumentet e ngjashme që duhen për zbatimin e legjislacionit të shtetit tjetër kontraktues ose të marrëveshjes në fjalë.

2. Të gjitha aktet, dokumentet që përgatiten për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje përfshihen nga noterizimi nga ana e autoriteteve diplomatike apo konsullore.

Neni 22

Afati kohor

1. Çdo ankesë, deklaratë apo apelim që dorëzohet, në zbatim të legjislacionit të një shteti kontraktues, brenda një afati të përcaktuar, nga autoriteti ose institucioni kompetent i atij shteti, janë të pranueshme nëse ata paraqiten brenda të njëjtit afat të përcaktuar, pranë autoritetit ose institucionit kompetent të shtetit tjetër kontraktues. Në këtë rast deklarata, ankesa ose apelimi dërgohen pa vonesë tek autoriteti ose institucioni kompetent i shtetit kontraktues të parë, direkt ose përmes institucioneve ndërlidhëse.

2. Kërkesa për përfitime sipas legjislacionit të një shteti kontraktues do të konsiderohet si kërkesë e bërë për një përfitim të njëjtë sipas legjislacionit të shtetit tjetër kontraktues me përfshirje të rastit kur kërkuar shprehimisht kërkon shtyrjen e caktimit të përfitimit të kërkuar sipas legjislacionit të një prej shteteve kontraktuese.

Neni 23

Pagesa e përfitimeve

1. Institucionet e një shteti kontraktues, që sipas kësaj Marrëveshjeje janë debitorë për përfitime ndaj përfituesve në territorin e shtetit tjetër kontraktues, e bëjnë pagesën në monedhën e shtetit të parë kontraktues.

2. Me kërkesë të përfituesit, institucioni kompetent për dhënien e përfitimeve sigurohet që këto përfitime të depozitohen në një llogari bankare të hapur nga përfituesi në territorin e shtetit kontraktues ku ky institucion ka qendrën.

Neni 24

Apelimi kundër palës së tretë përgjegjëse

Nëse një person merr përfitime sipas legjislacionit të një shteti kontraktues për një dëm të ndodhur në territorin e shtetit tjetër kontraktues, ka të drejtë në territorin e këtij shteti të dytë t'i kërkojë shkaktarit të dëmit riparin e këtij dëmi. Të drejtat e institucionit debitor ndaj shkaktarit të dëmit do të zbatohen si më poshtë:

a) Nëse institucioni debitor zëvendësohet sipas legjislacionit në fuqi për të drejtat që përfituesi ka ndaj palës së tretë, çdo shtet kontraktues e njeh këtë zëvendësim.

b) Nëse institucioni debitor ka një të drejtë të drejtpërdrejtë ndaj palës së tretë, çdo shtet kontraktues e njeh këtë të drejtë.

Neni 25

Rregullimi i pagesave të tepërta

Nëse institucioni kompetent i një shteti kontraktues ka paguar një përfitim të padrejtë, ai mund t'i kërkojë institucionit kompetent të shtetit tjetër kontraktues që sipas legjislacionit të këtij të fundit, të mbajë nga shumat e prapambetura të përfitimit që ai duhet të paguajë për të njëjtën periudhë, shumën e

paguar padrejtësisht, sipas ligjeve të atij shteti kontraktues dhe t'ia paguajë atë atij direkt.

Neni 26

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që lind mes institucioneve kompetente të shteteve kontraktuese, lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje është subjekt i negociatave të drejtpërdrejta midis autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese.

PJESA V

DISPOZITAT KALIMTARE DHE TË FUNDIT

Neni 27

Periudhat e sigurimit dhe ngjarjet e mëparshme

1. Kjo Marrëveshje nuk jep asnjë të drejtë për pagesa përfitimesh për një periudhë para datës së hyrjes së saj në fuqi.

2. Çdo periudhë sigurimi e kryer sipas legjislacionit të një shteti kontraktues, para datës së hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, është marrë parasysh në përcaktimin e së drejtës për përfitim, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

3. Në bazë të dispozitave të paragrafit 1, një e drejtë fitohet sipas kësaj Marrëveshjeje edhe nëse kjo lidhet me një rast të ndodhur para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 28

Rishikimi i së drejtës

1. Përfitimet e papaguara ose të pezulluara për shkak të shtetësisë së të interesuarit ose për shkak të vendbanimit të tij në territorin e shtetit tjetër kontraktues nga ai i institucionit që ka detyrimin për të kryer pagesën ose për çdo pengesë tjetër që ka dalë para nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, paguhet ose rivendoset e drejta, me kërkesën e të interesuarit, nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, përveç se në rastin kur përfitimet e paguara më parë janë bërë me një pagesë të menjëhershme ose rimbursimi i kontributeve ka çuar në humbjen e të drejtës për përfitim.

2. Të drejtat e personave të interesuar, të cilët para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, kanë marrë pagesën e një pensioni, mund të rishikohen me kërkesën e tyre, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje. Këto të drejta, gjithashtu, mund të rishikohen pa kërkesë nga institucioni zbatues kur konstatohen gjatë veprimtarisë së tyre. Në çdo rast, një rishikim i tillë nuk duhet të ketë reduktimin e të drejtave që kishte më parë i interesuari.

Neni 29

Afatet e dorëzimit të kërkesave

1. Nëse kërkesa e përmendur në nenin 28, dorëzohet brenda dy viteve nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të drejtat në bazë të kësaj Marrëveshjeje do të fitohen nga data e hyrjes në fuqi të Marrëveshjes.

2. Nëse kërkesa e paraqitur në nenin 28, është paraqitur pas dy vjetësh pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të drejtat që nuk janë dhënë kanë efekt nga data e kërkesës, në rastin se nuk do të ketë dispozita më të favorshme të legjislacionit kombëtar.

Neni 30

Garantimi i të drejtave të fituara ose që janë duke u përfituar

1. Në rast të ndërprerjes së kësaj Marrëveshjeje, të gjitha të drejtat e fituara në bazë të dispozitave të saj do të ruhen.

2. Të drejtat që lindin nga periudhat e sigurimit të plotësuara para datës në të cilën ndodh efektivisht zgjidhja e Marrëveshjes nuk shuhën nga kjo zgjidhje, vazhdimësia e tyre përcaktohet me një marrëveshje të përbashkët, për periudhën në vijim dhe në mungesë të saj, nga legjislacioni që zbatohet në institucionin në fjalë.

Neni 31

Kohëzgjatja

Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohore. Ajo mund të ndërpritet me kërkesën e secilit shtet kontraktues nëpërmjet rrugëve diplomatike, të paktën gjashtë muaj para mbarimit të vitit kalendarik në vazhdim. Në këtë rast ajo do të humbë vlefshmërinë e saj në ditën e fundit të këtij viti kalendarik.

Neni 32

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi ditën e parë të muajit të tretë nga data e marrjes së njoftimit, nëpërmjet të cilit shteti i fundit kontraktues i komunikon shtetit tjetër kontraktues që të gjitha detyrimet e përcaktuara nga legjislacioni vendas janë përmbushur.

Bërë në....., në datën ... në dy kopje, në gjuhën shqipe, frënge dhe ku secili tekst është autentik.